

ikimilikiliklik



les interprètes **MIKEL LABOA**
ARTZA ANAIK
JA ARTZE jokalariak
mis en scène **JA ARTZE** moldaketa
son **J.L. ZABALA**
BIXENTE KARDA hots teknikariak

bidekidekaria
i k i m i i k i l i k l i k
action copinne de voyag

gu la n lagun

"Zaude lasai"

askatuko zaituen
zai bazaude
zaude lasai
zaude ziur
askatuko zaituela

kateak itsusiak baitira hilotzan gorputzetan !!

minbizi
bizimin

Projection d'un poème visuel, une parole: **lagun** (compagnon, camarade) qui bientôt se décompose en...

gu : nous
la n : travail
lagun : compagnon, camarade

Txalaparta: rythme traditionnel de travail, rythme pour les appels, les signaux, rythme religieux. Actuellement, moyen d'expression rythmico-musical.

Txalaparta est dialogue, toujours et complètement improvisé entre deux exécutants et bientôt partagé avec l'entourage (**inguru**).

Mikel Laboa:

txori, erresiñula (le rossignol), chanson traditionnelle souletine.

bi kate (deux chaînes), problème de la relation filiale et nécessité de couper les deux cordons ombilicaux, les deux chaînes qui lient à la mère: celle du corps et celle de l'esprit, unique manière pour que fils et mère, mère et fils puissent s'aimer sainement et complètement pour toujours.

zaude lasai (attends tranquillement)
si tu attend squ'ils te libèrent
attends tranquillement
attends avec foi
qu'ils t'aient libéré
cela fait si vilain, des cadavres qui portent des chaînes!

J. Artze: récitatif

Itxuraldatze (métamorphose) 14-XII-1966 (jour du référendum des 25 ans de paix). Pour maintenir la paix, Joseph laisse prendre sa femme, laisse violer sa fille, laisse mourir de faim ses enfants, se laisse déposséder de sa maison... pendant ce temps Joseph devient successivement boeuf, porc, brebis, poule glousse, jusqu'à ce qu'une souris l'avale, le prenant pour une fourmi.

film: **bizimin** : mal de vivre
minbizi : cancer

“Bat ez, bi bai”

bat ez
bi bai
hiru zai
lau nahi
bost gehi
sei segi
zazpi ez da aski
zortzi ezin etsi
bederatzi horri eutsi
hamar zenbat marmar!

goizean

ohean gia

gihartu zitzaitan

ahoa lehor

besotan hartu nuenean.

burdin ziriak enborrean

goldeak lurrean

brankak itsasoan

ireki

ireki, ireki

ireki

deus eten gabe

sartu nintzenezan

bide mehar bezain

haitzarte egartsuetan

zehir

eme hura artu nuen,

emeki

ematu zidan

deman

lema zuzendu genduen

sakonki sakanera

amultsuki idoskatzera;

gazi gezean geziaren goso gozoan.

gatza latz, mahats, mikatz Mikelats.

harri arian hauts

garia harrian irin

hautsa uretan haitz

ogia labean urre

gure ahardia haserre

ardi hari ari zaiolako ahari hura dagokion harian,

Amaran hamar amama marmarrrrrrrrrrrrrrrrean

bederatzi ezin erdietsiz

zortzi igurtziz

zazpi azpitik xapi

sei ai! ama, ui!

bost ostiralean ez!

lau galduko nau

hiru

bi

bat

eman nahi zizuen ura

hura balitz

ez zenduen hori hain

ori edukiko

FILM:

Portugaldar batek
honela hitzegin zidan behin:

—“kakak diru egingo balu

gu, behartsuok,

ipurdian

zulorik

gabe

sortuko gintazkek”.

bat ez, bi bai (poème phonétique de traduction difficile).

maitasuna kanta

Parce que notre chant est amour

chit! mort

ils nous font taire

parce qu'à la chasse nous lui souhaitons longue route...

parce que les arbres nous sont tellement nécessaires

sur pied

les racines profondes

le sang chaud...

parce que ce que nous avons gagné,

nous le voulons pour nous

parce que nous ne voulons pas avoir part

dans les gains des autres

ils nous écorchent vifs

parce que nous aimons

ils nous haïssent

parce que notre pays n'est pas de ceux qui commencent

ici et se terminent là

parce que notre pays commence ici et n'a pas de fin

ils ont croisé des frontières notre terre et notre ciel et ils

nous ouvert complètement les portes de l'enfer

parce que nous parlons comme nous le faisons

parce que nous sommes d'où nous sommes

parce que nous voulons être d'où nous sommes

nous sommes exilés dans nos terres

parce que nous voulons vivre

parce que vivants nous ne pouvons pas être leur pâture

vers de toutes les couleurs des Tombes Impériales

ils convergent et se coordonnent.

pour placer de oeillet et des muguet sur nos tombes.

Film: un Portugais me parlait ainsi une fois: si la merde avait de la valeur/ nous autres les pauvres/ nous naitrions sans trou au cul.

Ikusiko duzu" Larraitz 1

IKUSIKO DUZU

zapaltzailearen ezpata odoleztatua mihiarekin xukatuz
nola garbitzen laguntzen duten.
nundik norakoa den odol hori
jakiterakoan, nola itsumutugor bilakatzen dire.

NABAITUKO DUZU

egiak nola tximistargitzen zaizkien, belarriak burunbaz gainezkutzen
a entzungo, bai entzun, ahotik miztoa daritela nola sua eskatu duten

baldin mutiko horrek
neskatxa hori
amultsuki
maitatzen badu agerian.

Film: Ils relâcheront le noeud, mais ils ne le défont pas.

**Mikel Laboa
Izarren hautsa**

La poussière des étoiles se transforma un jour en germe de
vie et d'elle nous sortîmes à un certain moment.
et nous vivons ainsi, créant et recréant notre monde
sans repos: nous survivons en travaillant
et nous sommes tous attachés à cette dure chaîne.
l'homme a besoin de dominer un milieu hostile
il vit dans cette lutte et d'elle il tire sa vérité
le travail humain est connaissance: connaître et
transformer; fraterniser avec la nature et arriver à la
dévoiler... créer la positif à partir de la négation
et continuer à avancer en prenant pour loi la contradiction.

.....
.....
de la même souche que nous sommes nés d'autres naîtront,
jeunes rameaux qui continueront la lutte
qui se constitueront en maîtres conscients de leur avenir
et marcheront fermes, se relevant, à chaque chute:
et ainsi, par la force et l'évidence des faits,
ils convertiront en féconde et rationnelle réalité ce qui est
en nous rêve et désir.

**J. Artze
ikusiko duzu Larraitz I.**

**Mikel Laboa
nere juaneteak Larraitz II. (mes oignons aux pieds).**

devant la cruelle oppression et le crime effronté
tu les entendras mentionner le mot COMPASSION
davant l'expoliation et la face des gens affamés
tu les entendras peser le mot CHARITE
quand arrêtant les usines, les gens sortiront dans la rue
tu les entendras crier PAIX, PAIX
que les opprimés s'unissent
et que leur indignation fasse trembler la terre
tu les entendras dire:

Aïe, mes oignons!

J. Artze:
koipe lustreren otoitza (prière du briseur de grèves)
OH, NOTRE PATRON
père et oncle
toi qui t'éveillant jour et nuit pour notre bien
ES DANS UN PALAIS
QUE TON NOM SOIT BENI
comme aussi celui de ta nombreuse famille
QUE TON AUMONE NOUS VIENNE
ce qui n'a jamais été que simple justice
QUE TA VOLONTE SOIT FAITE
tant à l'usine
qu'au lit
AU CIEL COMME SUR LA TERRE.
DONNE-NOUS AUJOURD'HUI
le travail dont nous avons besoin jour après jour
pour que ton nom soit davantage béni
PARDONNE NOS DETTES
et de n'avoir pas produit autant que tu l'aurais désiré
COMME SEUL TU SAIS
PARDONNER A TES DEBITEURS
ET NE M'ABANDONNE PAS DES MAINS DE TES
POLICIERS
mais évite-moi de tomber dans les griffes de mes
compagnons.
AMEN.

Oeuvres et auteurs:

"Txori erresiñula", "Haika mutil", "Beretherretxen kanthoria" (populaire)
"Bi kate", "Zaude lasai", "Besterik ezagutu", "Geure bazterrak", "Larraitz 2",
"Baztan", "Nahiz eta heriotza", (J.A. Artze - Mikel Laboa)
"Baga, biga, higa", "Urtsua", "Gernika" (Mikel Laboa)
"Txalaparta bat", "Txalaparta bi" (Artza anaiak)
"Bedeinkatua", "Izarren hautsa" (Xabier Lete - Mikel Laboa)
"Itxuraldatze", "Maitasuna kanta", "Bat ez, bi bai", "Gizona ta lana ta...", "Bakea",
"Nere hesteak", "Ama hil zaigu", "Galdu dutenekin",
"Larraitz 1", "Koipe lustreren otoi-tza", "ZETA zaharraren maitasun kantua" (J.A. Artze)
oiseaux: J.L. Zumeta films poèmes visuels: J.A. Artze